

thetranslationpeople  
*love language.*



[www.thetranslationpeople.de](http://www.thetranslationpeople.de)



Für The Translation People gibt es keine Sprachbarrieren. Für uns gibt es nur die Gelegenheit, über geografische und kulturelle Grenzen hinweg mit einem internationalen Publikum zu kommunizieren.

Ob Sie in neue Märkte exportieren, für lukrative Ausschreibungen im Ausland Angebote abgeben, eine multinationale Belegschaft schulen oder eine Konferenz mit einer internationalen Teilnehmerliste organisieren möchten: wir sorgen dafür, dass Sie die Sprache Ihrer Zielgruppe sprechen.

Alle Mitglieder unseres hochkompetenten Teams haben zwei Punkte gemeinsam: ihre Leidenschaft für Sprache und den Wunsch, Ihre Erwartungen zu übertreffen. Unser oberstes Ziel ist, für Sie Übersetzungen Ihrer Texte anzufertigen, die nicht nur Ihre Botschaft richtig vermitteln, sondern auch Ihr Unternehmen im richtigen Licht darstellen.

Was können Sie von uns erwarten? Dass Sie zielgruppengerechte Übersetzungen zum vereinbarten Liefertermin erhalten, dass wir Sie in jeder Phase Ihres Projekts auf dem Laufenden halten und dass Sie es immer mit netten Leuten zu tun haben!



Dieses Projekt war das erste Übersetzungsprojekt, an dem ich beteiligt war. Die Lieferfristen waren sehr kurz bemessen, aber The Translation People haben den Übersetzungsablauf so geplant, dass wir die Übersetzungen termingerecht geliefert bekamen. Ich war von der Qualität der Übersetzung sehr beeindruckt und es hat Spaß gemacht, mit dem Team zusammenzuarbeiten. Ich freue mich schon auf das nächste Übersetzungsprojekt!



SARAH MCLACHLAN  
Publishing Team Manager, CGP Ltd



Uns ist bewusst, dass unsere Kunden ihren professionellen Ruf jedes Mal in unsere Hände legen, wenn wir eine Übersetzung anfertigen. Wir nehmen diese Verantwortung sehr ernst.



ALAN WHITE  
Vertriebsleiter, The Translation People

## Es schüttet nicht überall aus Kübeln

Wenn es in Deutschland aus Kübeln schüttet, fallen in England *Hunde und Katzen* vom Dach, während es in Spanien *Krüge* regnet. In England wünscht man sich *süße Träume*, in Italien dagegen *goldene Träume*. Diese Liste könnten wir beliebig lange fortsetzen, aber diese beiden Beispiele zeigen bereits: beim Übersetzen geht es nicht einfach nur darum, ein Wort durch ein anderes zu ersetzen.

The Translation People agieren als Brücke zwischen Ihrer Botschaft und Ihrer Zielgruppe: wir übersetzen Ihre Texte im passenden Stil, mit der passenden Terminologie und mit den lokalen Konventionen für Ihre Zielgruppe. Wir wissen beispielsweise, dass Chinesisch je nach dem Land oder sogar der Region, in der es gesprochen wird, unterschiedlich geschrieben wird, dass Urdu von rechts nach links gelesen wird und dass zwischen thailändische Wörter keine Leerzeichen gesetzt werden.

Unser Leistungsprofil:

- Übersetzung von Print- und Online-Dokumentation
- Produktion mehrsprachiger Dokumente
- Softwarelokalisierung
- Voice-Over und Untertitelung
- Konferenz- und Gerichtsdolmetschen

Unsere Übersetzungen haben bei der Installation von Wellenkraftwerken eine Rolle gespielt, eine europaweite Studie zur Behandlung von HIV-Infektion ermöglicht und einen großen Telekommunikationskonzern dazu befähigt, seine globale Belegschaft online zu schulen. Aber wir übersetzen selbstverständlich auch gern eine einzelne Visitenkarte ins Chinesische oder ein Schild für einen Besucher aus dem Ausland, auf dem „Herzlich willkommen!“ steht.

“

Wir haben The Translation People gewählt, weil sie in der Lage waren, das ganze Projekt zu managen und uns sowohl Dolmetscher als auch die erforderliche Dolmetschanlage zur Verfügung zu stellen. Die Dolmetscher waren sehr professionell und wir waren mit dem Service, den wir erhalten haben, sehr zufrieden.

”

GIUDITTA CARELLO  
Event Organiser, Finmeccanica

“

The Translation People unterstützen uns bei der Produktion unserer Broschüren und Produkthandbücher vom englischen Text bis zum endgültigen Layout, und das in bis zu 20 Sprachen. Bowers & Wilkins arbeitet schon seit vielen Jahren mit dem Team der The Translation People zusammen und wir wollen die bewährte Zusammenarbeit auf jeden Fall fortsetzen.

”

KARYN PERRY  
Marketing Operations Manager, Bowers & Wilkins

## Was unterscheidet uns von unseren Mitbewerbern?

Jedes gute Übersetzungsbüro mit Sitz in England wird Ihnen sagen, dass es hochwertige Übersetzungen liefert, die von Muttersprachlern angefertigt wurden, dass es mit der neuesten Technologie arbeitet und dass es Ihre Texte vertraulich behandelt. In diesem Punkt unterscheiden wir uns nicht von der Konkurrenz. Wir sind aber der Meinung, dass wir uns durch das Kaliber unserer Mitarbeiter von der Konkurrenz abheben.

Unsere Account-Manager sind Experten in komplexen mehrsprachigen Projekten mit knappen Terminvorgaben. Sie kennen die Welt der Sprachen wie ihre eigene Westentasche. Sie zeichnen sich dadurch aus, dass sie in einer Krise ruhig bleiben und sich immer auf den Auftrag konzentrieren. Einige sind selbst erfahrene Übersetzer und alle, ohne Ausnahme, lieben Sprachen, was eine Voraussetzung für den Job ist.

Als Kunde haben Sie einen direkten Ansprechpartner, der Ihr Projekt für Sie abwickelt. Ihr Account-Manager spricht mit Ihnen Ihre Wünsche ab, wählt das entsprechende Ressourcenteam aus und koordiniert es und sorgt dafür, dass Ihr Projekt im richtigen Format, pünktlich und budgetgerecht abgewickelt wird.

Ihr Projektteam wird aus unserer weltweiten Ressourcendatenbank mit Berufsübersetzern, Redakteuren, Lektoren, Dolmetschern, Synchronsprechern, Produktionsspezialisten und Softwareingenieuren ausgewählt, die alle unsere Leidenschaft für multilinguale Kommunikation und herausragenden Service teilen.



“

The Translation People  
übersetzen seit über 6 Jahren  
für Eminox technische Texte  
in und aus verschiedenen  
europäischen Sprachen und der  
Service war immer professionell,  
gut und schnell.

”

MARTIN BANDY  
Business Development Manager Europe, Eminox



## Die technische Seite

Unsere Übersetzer durchlaufen ein strenges Auswahlverfahren und arbeiten nur in Fachbereichen, die ihren Qualifikationen und ihrer Erfahrung entsprechen. Alle Übersetzer übersetzen ausschließlich in ihre Muttersprache, damit Ton, Stil und Termini in der Übersetzung perfekt auf Ihre Zielgruppe abgestimmt sind.

Wir setzen die neueste Translation-Memory-Software ein (nicht mit automatischer Übersetzungssoftware zu verwechseln!), wodurch Konsistenz im Ausdruck und in der Terminologie garantiert wird. Wenn diese Software regelmäßig eingesetzt wird, können wir Liefertermine erheblich verkürzen und Sie reduzieren Ihre Übersetzungskosten.

Unsere Produktionsspezialisten können Ihre Originaldokumente so anpassen, dass die fremdsprachigen Versionen in das gleiche Layout passen und genauso eindrucksvoll wie das Original aussehen. Wir können alle Dokumentformate verarbeiten. Wir arbeiten mit den verschiedensten Programmen unter Windows und auf dem Apple Mac und können alle Alphabete und Schriften setzen und layouten.

Wenn Sie Ihre Website übersetzen lassen möchten, können wir statische HTML-Webseiten, dynamische datenbankgesteuerte Webseiten und auch Präsentationen mit Animationen und Sound direkt in Ihre Zielsprache übersetzen und Ihren Text und Grafiken so anpassen, dass sie kulturellen Konventionen, Standards und Praktiken entsprechen.

Auch Softwareprogramme für Telekommunikations- und Desktop-Produkte können wir für Sie übersetzen. Hierzu verwenden wir spezielle Tools, mit denen wir den Text in funktionalen Elementen wie Menüs, Symbolleisten und Fehlermeldungen extrahieren, übersetzen und wieder einfügen. Die Software wird anschließend getestet, um sicherzustellen, dass der übersetzte Text richtig angezeigt wird. Wir übersetzen auch Online-Hilfen und Begleitmaterial wie z. B. Produktkartons und die dazugehörige PR-Literatur und gewährleisten Markenkonsistenz in jeder Sprache.

“

Bei Andrew sehen wir The Translation People als unseren Partner für unsere internationale Kommunikation an. Je mehr wir unser Geschäft ausbauen, desto enger arbeiten wir auch mit den The Translation People zusammen. The Translation People halten mit unserem Unternehmen und mit unserer Industrie Schritt.

Wir übersetzen aus und in alle Weltsprachen und arbeiten hierzu mit qualifizierten Berufsübersetzern aus der ganzen Welt zusammen. Dank des kollektiven Wissens unseres Teams im eigenen Haus und unserer globalen Familie linguistischer Partner gewährleisten wir, dass Ihr Text niemals eine reine Wort-für-Wort-Übersetzung ist.

”

GERMAINE HUMBRECHT  
Technical Publications Manager,  
Andrew Corporation



“

Wenn die Sprache nicht stimmt, so ist das, was gesagt wird, nicht das, was gemeint ist; ist das, was gesagt wird, nicht das, was gemeint ist, so kommen die Werke nicht zustande; kommen die Werke nicht zustande, so gedeihen Moral und Kunst nicht; gedeihen Moral und Kunst nicht, so trifft das Recht nicht; trifft das Recht nicht, so weiß die Nation nicht, wohin Hand und Fuß setzen; also dulde man keine Willkürlichkeit in den Worten; das ist es, worauf es ankommt.

”

Konfuzius

Unser Credo heißt: „Kristallklar kommunizieren – in jeder Sprache“. Dabei ist Qualität für uns natürlich eine Selbstverständlichkeit. Unsere ISO 9001:2008 Zertifizierung macht deutlich, wie wichtig uns unsere interne und externe Qualitätssicherung ist. Und als langjähriges Mitglied des britischen Verbands der Übersetzungsbüros ATC (Association of Translation Companies) und des britischen Berufsübersetzerverbands ITI (Institute of Translation & Interpreting) halten wir natürlich auch die höchsten Standards in der Industrie aufrecht.





# thetranslationpeople

*love language.*

## Deutschland

### Bonn

Bundeskanzlerplatz 2-10, 53113 Bonn

t: +49(0)228 30414 016

e: [bonn@thetranslationpeople.com](mailto:bonn@thetranslationpeople.com)

Kontakt: Patrick Hobus

## Großbritannien

### Manchester – Hauptsitz

t: +44 (0)845 643 0489

e: [manchester@thetranslationpeople.com](mailto:manchester@thetranslationpeople.com)

### Birmingham

t: +44 (0)845 643 0726

e: [birmingham@thetranslationpeople.com](mailto:birmingham@thetranslationpeople.com)

### Glasgow

t: +44 (0)845 643 0487

e: [glasgow@thetranslationpeople.com](mailto:glasgow@thetranslationpeople.com)

### London

t: +44 (0)845 643 5826

e: [london@thetranslationpeople.com](mailto:london@thetranslationpeople.com)

## Frankreich

### Paris

t: +33 6 64 63 69 79

e: [paris@thetranslationpeople.com](mailto:paris@thetranslationpeople.com)

## USA

### Boston

t: +1 617 939 9553

e: [boston@thetranslationpeople.com](mailto:boston@thetranslationpeople.com)

[www.thetranslationpeople.de](http://www.thetranslationpeople.de)



ISO 9001:2008  
FS558641



Institute  
of Translation  
& Interpreting

